

Maria-Mădălina BUNGET

Doctorante

Université de Craiova

Craiova, Roumanie

Université de Liège

Liège, Belgique

## **Les réalités politiques des textes littéraires – étude comparative entre les manuels de FLE d'autrefois et ceux d'aujourd'hui**

**Résumé:** Le manuel roumain de FLE, en tant qu'outil pédagogique indispensable dans la classe de langue, peut être considéré comme l'un des témoins qui présente parmi ses pages les réalités politiques de telle ou telle période historique.

En partant de l'affirmation d'Italo Calvino qui considérait que «la littérature est un des instruments de conscience de soi d'une société», nous pensons ajouter une nouvelle piste de réflexion: les textes littéraires des manuels d'autrefois et ceux des manuels d'aujourd'hui, en tant que témoins des réalités politiques et des idées promues par le pouvoir politique.

Pour ce travail nous nous proposons de répondre aux questions suivantes:

- a) Quels sont les principes de la société française et de celle roumaine illustrés par les textes littéraires des manuels?
- b) Comment le non dit des textes littéraires peut-il manipuler les jeunes apprenants?

Plusieurs méthodes et stratégies nous ont paru adéquates pour répondre à ces questions: la méthode observationnelle pour analyser les données des manuels et l'analyse des faits selon une perspective de mise en parallèle. Le corpus sur lequel se fondent nos observations est formé par des manuels scolaires appartenant à des périodes historiques différentes, c'est-à-dire à la période

socialiste et à celle démocratique, en Roumanie. En ce qui concerne le parcours envisagé, une courte classification des types de textes, l'éclaircissement des concepts de base, et l'analyse des principes illustrés implicitement ou explicitement par les textes littéraires vont guider notre travail. Tout en tenant compte de nos travaux antérieurs, nous pouvons déjà affirmer que la marque du temps et les influences politiques orientent le choix des textes littéraires ou des fragments textuels proposés aux apprenants.

**Mots clés:** texte littéraire, non-dit, implicite, explicite, principe politique

**Abstract:** The Romanian textbook of FLE (French as a foreign language), although an essential pedagogical instrument during the foreign languages class, can also be considered as a witness who presents the political realities of any historical period. We start from the idea shared by Italo Calvino, who considered that «la littérature est un des instruments de conscience de soi d'une société», we think to propose a new approach: the literary texts comprised by the older textbooks, but also the contemporary ones, can be seen as witnesses of political realities and ideas promoted by the political power. In this sense, we intend to answer the following questions:

a) Which are the principles of the French and Romanian societies that are illustrated by the literary texts that may be found in these textbooks?

b) Could “le non dit” of the literary texts manipulate the students? Several methods and strategies seemed to us adequate in replying to the aforementioned questions: one could employ the observational method in order to analyse the textbooks' data and the analysis of facts according to a perspective set in parallel. The foundation upon which our observations are based is formed by textbooks used in Romania, during two different historical periods, specifically the socialist and the democratic ones. Concerning our plan, a short classification of the types of these texts, shedding light upon the basic concepts and the analysis of the principles that are illustrated either implicitly or explicitly by these literary texts will guide our endeavour. Taking into account our previous works, we can already state that the traces of time and the political influences guide the choice of literary texts or fragments given to the students.

**Keywords:** Literary Text, “non-dit”, Implicit, Explicit, Political Principle

## Introduction

La période envisagée pour cette étude est celle jalonnée par un événement qui, en Roumanie, sépare deux visions politiques, deux régimes: la Révolution roumaine de 1989, suivie par une période d'austérité et de limitation de la liberté d'expression et suivie par une longue période de transition, durant laquelle les pôles du pouvoir ont opéré des repositionnements.

Ces repositionnements se reflètent, entre autres, dans l'aspect et la composition des manuels. Le contenu n'en est pas épargné. Un premier regard sur ces outils d'enseignement occasionne une première constatation: de nos jours, la présence des textes littéraires dans les manuels de FLE en exercice semble plus réduite si on pense à comparer ces manuels avec ceux qui ont été utilisés pendant l'époque communiste, en Roumanie, ces derniers contenant une grande variété de textes littéraires. Cet aspect représente l'une des conséquences de l'évolution des méthodologies d'enseignement/apprentissage du Fle qui visent à développer surtout la compétence d'expression orale chez les jeunes apprenants. Difficile à aborder dans les classes débutantes en FLE et étant considéré un véritable support pour la méthode traditionnelle (visant la grammaire et la traduction des textes), le texte littéraire devient, aux yeux de plusieurs didacticiens<sup>1</sup> un prétexte puisqu'il est utilisé comme support pour les exercices grammaticaux ou pour ceux qui visent la compréhension des écrits ou bien il représente un véritable modèle d'écriture pour développer le goût créatif chez les apprenants. Tout en tenant compte de ces nouvelles perspectives, notre recherche propose un parallèle entre ces deux paires de manuels<sup>2</sup> scolaires de Fle (les manuels appartenant à la période socialiste et ceux qui appartiennent à la période démocratique) qui a comme but de montrer les différences considérables retrouvables d'une manière explicite ou implicite parmi les pages des manuels analysés.

---

1. Nous citons deux didacticiens: Jean-Pierre Cuq qui utilise le terme de «prétexte» dans le *Dictionnaire de didactique du français* et Edwige Chirouter qui l'utilise dans son article «Penser le monde grâce à la littérature: analyse d'une pratique à visée philosophique à l'école primaire».

2. Le corpus sur lequel se fondent nos observations est mentionné à la fin de l'article.

## Le texte littéraire des manuels roumains de FLE

La perspective générale de ce travail vise l'analyse du discours, plus précisément l'analyse des discours des manuels roumains de FLE qui contiennent principalement des faits de civilisation et de culture de l'Hexagone. Nous partons de la prémisse que l'existence d'une multiplicité des discours dans un seul manuel et la traversée des périodes sociopolitiques diverses ont laissé des traces dans les politiques éducatives reflétées dans les manuels. Ainsi, le contenu des manuels roumains de FLE d'autrefois et celui des manuels d'aujourd'hui présentent les traces historiques de telle ou telle politique au pouvoir (plus précisément la période socialiste et celle démocratique).

En partant de la définition du texte littéraire proposée par Cuq qui précise que ces fragments d'œuvres littéraires sont considérés (dans la littérature de spécialité) comme «des prétextes pour l'apprentissage de la grammaire et du vocabulaire. Considéré comme un document authentique, le texte littéraire est exploité dans les méthodes pour développer la compréhension de l'écrit et comme déclencheur de l'expression orale» (*Dictionnaire de didactique du français* 158), nous pensons analyser l'importance accordée aux textes littéraires pendant deux périodes historiques tout à fait différentes.

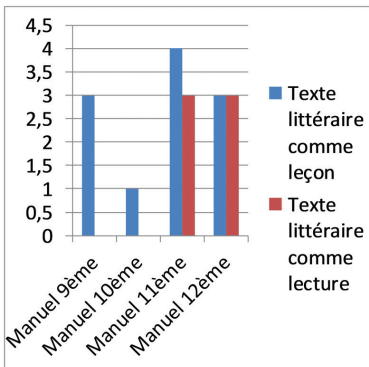
En ce qui concerne l'analyse du discours, nous insistons sur ce qui est «dit» et ce qui est «non-dit», c'est-à-dire sur le discours implicite (de situation) et celui explicite (autonome):

Deux directions de gravitation: l'une, où le langage est de *situation*, c'est-à-dire compte sur des éléments extralinguistiques de complément (langage pratique), l'autre, où le langage vise à constituer un tout aussi fermé que possible, avec tendance à se faire complet et précis, à user de mots-termes et de phrases-jugements (langage théorique ou de formulation). (Ducrot, Todorov, *Langage théorique et de formulation* 409)

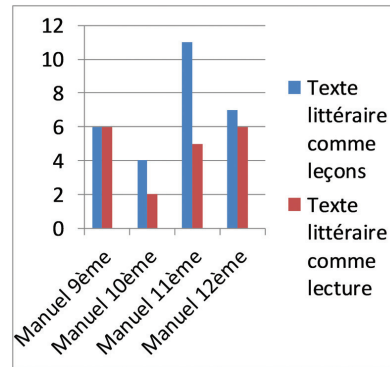
Tout en analysant cette définition, nous retenons deux aspects très importants pour notre analyse: dans un premier temps, le discours implicite (de situation) peut être compris grâce aux références à l'extralinguistique, alors que le discours explicite (autonome) est basé sur des mots-termes et des phrases-jugements.

## La présence des textes littéraires dans les manuels de FLE

Comme il vient d'être dit, notre travail se base sur une analyse quantitative qui montre les faits rencontrés dans les manuels choisis comme corpus. La structure des manuels d'autrefois est bien différente de celle des manuels appartenant à notre époque. Les manuels d'autrefois étaient divisés en des leçons et la plupart des leçons proposait des textes comme «Lecture», alors que les manuels d'aujourd'hui sont divisés en des unités d'apprentissage et chaque unité commence par un texte (littéraire ou non-littéraire) et finit par deux pages dédiées à la «lecture supplémentaire/passerelle culturelle». En ce qui concerne les thèmes choisis, les textes présents dans les manuels d'autrefois mettent en évidence le caractère historique et patriotique d'une période très bouleversante de la Roumanie, c'est-à-dire la période socialiste, alors que la période démocratique est marquée par des textes d'actualité qui visent les problèmes de la société contemporaine. Ainsi, les deux graphiques suivants illustrent la présence des textes littéraires dans les manuels d'autrefois ainsi que le «non-dit» politique qui se trouve parmi les petits morceaux de textes littéraires.



Présence des textes littéraires



Le non-dit politique des textes littéraires

En analysant les graphiques ci-dessus, nous observons que le texte littéraire peut avoir deux fonctions: premièrement, il se trouve comme texte de base dans la structure d'une unité, c'est-à-dire qu'il est choisi en tant que «leçon» d'application et dans un deuxième temps, il apparaît à la fin de l'unité en tant que «lecture supplémentaire» visant à développer la compétence de lecture et l'esprit créatif chez les jeunes apprenants.

Concernant la présence des textes littéraires dans les manuels d'autrefois, nous observons que le manuel pour la XI<sup>ème</sup> est le plus riche de ce point de vue: 11 leçons sur 13 commencent par de petits fragments de textes littéraires. Toutefois, parmi ces textes, il n'y a que 4 textes dont le discours présente implicitement des traits politiques et historiques. Quant aux textes littéraires proposés comme «lecture», nous observons que 3 textes sur 5 ont un caractère politique. Le manuel pour la IX<sup>ème</sup> et celui pour la XII<sup>ème</sup> présentent presque le même nombre de textes littéraires. Tout en tenant compte de cette variable d'analyse, nous observons que le manuel pour la X<sup>ème</sup> est le plus pauvre de ce point de vue: il n'y a que 4 textes littéraires proposés comme «leçon» de base dans la structure d'une unité et 2 textes littéraires proposés comme «lecture supplémentaire».

En ce qui concerne les manuels d'aujourd'hui, les 4 manuels appartiennent à la même Maison d'Éditions<sup>3</sup> et ont le même auteur<sup>4</sup>. Ils sont élaborés selon la même structure: chaque manuel est divisé en des unités d'apprentissage (8 unités pour les manuels de IX<sup>ème</sup>, XI<sup>ème</sup> et XII<sup>ème</sup> et 9 unités pour le manuel de X<sup>ème</sup>). Ainsi, chaque unité s'ouvre par un texte de base (soit littéraire soit non-littéraire) et finit par deux pages dédiées à la «lecture supplémentaire/passarelle culturelle». Le nombre de textes littéraires présents dans les 4 manuels est différent d'une classe à l'autre. Toutefois, en analysant le graphique ci-dessous, nous observons que le manuel pour la XII<sup>ème</sup> est divisé en deux parties égales: ainsi les unités 1, 2, 3 et 4 commencent par un texte littéraire proposé comme texte de base dans la structure d'une unité et finissent par des textes littéraires proposés comme «lecture supplémentaire», alors que les unités 4, 5, 7 et 8 ne contiennent que des textes non-littéraires qui traitent des sujets actuels comme: «les droits et les devoirs des citoyens», «le parcours de formation scolaire et universitaire», «le travail face aux nouvelles technologies», «les nouveaux métiers».

Le manuel pour la IX<sup>ème</sup> est le plus pauvre du point de vue de la présence des textes littéraires: il n'y a que 2 unités qui s'ouvrent par des textes littéraires et 3 textes littéraires proposés comme «lecture supplémentaire».

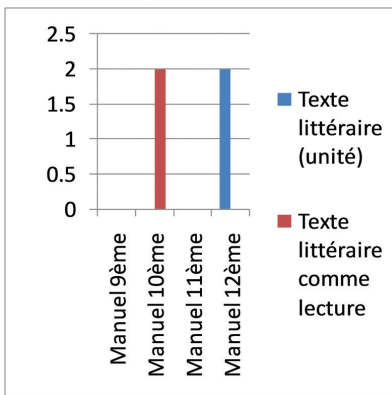
Dans les manuels d'aujourd'hui, nous observons que le «non-dit» politique est presque inexistant. Ainsi, les manuels d'aujourd'hui présentent des thèmes divers visant les problèmes et les préoccupations des jeunes qui vivent dans un pays démocratique: «la vie sentimentale des jeunes», «l'égalité hommes-femmes», «la protection de l'environnement»,

---

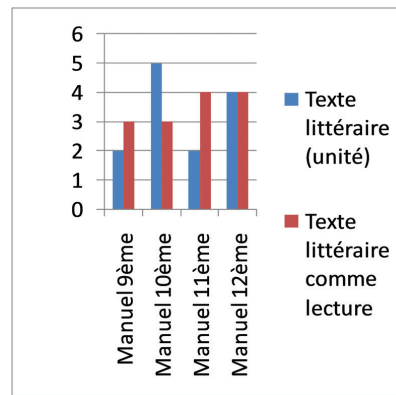
3. Maison d'Éditions Corint.

4. Dan Ion Nasta.

«voyager pour connaître le monde et pour se découvrir soi-même» (idée complètement rejetée dans les manuels d'autrefois qui contenaient des incitations patriotiques comme «lutter pour la patrie, mourir pour elle») et bien d'autres textes qui mettent l'accent sur la culture et la civilisation françaises et francophones. Ainsi, le «non-dit» politique ne se manifeste qu'à travers 2 textes qui se trouvent dans le manuel pour la X<sup>ème</sup> (textes littéraires choisis comme «lecture supplémentaire») et 2 textes qui se trouvent dans le manuel pour la XII<sup>ème</sup> (textes littéraires choisis comme textes de base dans la structure d'une unité).



Présence des textes littéraires



Le non-dit politique des textes littéraires

## Analyse des données

La dernière partie de notre travail finit par l'analyse des faits rencontrés dans les deux paires de manuels. Plus riches du point de vue de la présence des textes littéraires, les manuels d'autrefois présentent des textes littéraires à caractère politique, textes dans lesquels le non-dit politique se manifeste d'une manière implicite, alors que les manuels d'aujourd'hui restent très pauvres de ce point de vue. Dans cette optique, nous proposons ensuite une analyse des exemples trouvés dans les 8 manuels interrogés.

### a. Les manuels d'autrefois

Le manuel pour la IX<sup>ème</sup> s'ouvre par un petit fragment de texte littéraire *Lettre ouverte à un jeune homme*, d'André Maurois. Dans ce texte, le

locuteur présente d'une manière implicite les valeurs des citoyens: «il faut agir: faire son métier, le bien choisir, le bien connaître. [...] Il faut croire à la puissance de la volonté. [...] Il faut être fidèle. [...] J'imagine que ces règles de vie ne vous semblent pas trop sévères et que vous les acceptez».

Le deuxième texte littéraire est un poème patriotique *Chant de la Roumanie*, écrit par Alecu Russo (écrivain et homme politique roumain, né à Chişinău, en 1819). Tous les vers évoquent le sentiment de l'amour pour la patrie: «De tous les pays répandus sur la terre, en est-il un de plus beau que toi?/«La patrie c'est la première et la dernière parole que l'homme prononce». L'implicite se manifeste à travers tous ces vers qui contiennent un seul message: la patrie est Tout, elle mérite tous les sacrifices.

Le petit fragment de texte littéraire qui se trouve à la page 121 est tiré du roman *Les Misérables*, écrit par Victor Hugo et représente l'épisode de la mort héroïque de Gavroche pendant une manifestation républicaine. Implicitement, nous y trouvons les mêmes incitations exprimant les pensées des représentants du Parti socialiste: «lutter pour la patrie, mourir pour elle».

En ce qui concerne le manuel pour la X<sup>ème</sup>, il ne contient qu'un seul fragment de texte littéraire proposé en tant que «leçon» de base dans la structure d'une unité. Le fragment choisi *Jean-Christophe*, écrit par Romain Rolland est considéré comme une fresque sociale et politique de la France, avant la Première Guerre mondiale: «Il y a des milliers de gens comme moi, et plus méritants que moi et qui jusqu'au jour de leur mort servent sans défaillance un idéal. Si tu ne les connais pas, tu ne connais pas la France».

Dans le manuel pour la XI<sup>ème</sup>, nous trouvons un petit extrait tiré du roman *Eugénie Grandet* de Honoré de Balzac, œuvre représentative de l'auteur qui décrit une scène de la vie d'un bourgeois avare, qui, après l'enterrement de sa femme, a comme unique souci l'appropriation des biens que sa fille Eugénie hérite de sa mère. Son œuvre peint l'image de la société française de la première moitié du XIX<sup>ème</sup> siècle, où l'argent occupait une place grandissante dans la vie sociale: «Eh bien, dit le notaire, il faudrait signer cet acte par lequel vous renonceriez à la succession de madame votre mère, et laisseriez à votre père l'usufruit de tous les biens indivis entre vous, et donc il vous assure la nue-propriété...».

Un autre texte littéraire qui présente des influences politiques est *La dernière classe* d'Alphonse Daudet. Ainsi, nous observons que l'influence politique contrôle tous les domaines d'activité. Ce petit fragment représente la dernière classe de français pour Monsieur Hamel. Aussi, ses derniers mots écrits au tableau «VIVE LA FRANCE!» montrent son attachement à la



France: «Mes enfants, c'est la dernière fois que je vous fais la classe. L'ordre est venu de Berlin de ne plus enseigner que l'allemand dans les écoles de l'Alsace et de Lorraine».

Finalement, dans le manuel pour la XII<sup>ème</sup>, le seul texte littéraire qui soit exploité est *Les corbeaux*, écrit par Henry Becque. Le petit fragment illustre les mœurs de la bourgeoisie: le notaire Bourdon, brasseur d'affaires propose à Marie d'épouser Teissier, l'ancien associé de son père, qui est plus âgé, mais riche: «Vous avez raison, Teissier est riche, très riche. [...] Eh bien! Mademoiselle, vous connaissez maintenant les avantages immenses qui vous seraient réservés dans un avenir très prochain».

## **b. Les manuels d'aujourd'hui**

En ce qui concerne les manuels de nos jours, comme il vient d'être mentionné, ils sont très pauvres du point de vue de la présence des textes littéraires. Les textes littéraires qui apparaissent dans les 4 manuels d'aujourd'hui ont été choisis pour aborder des thèmes variés comme: «les adolescents en quête de repères», «le bon usage des vacances» (dans le manuel pour la IX<sup>ème</sup>), «les premières rencontres, les premières émotions», «la sincérité et les bonnes manières», «les jeunes et la solidarité», «le dialogue des générations» (dans le manuel pour la X<sup>ème</sup>), «la vie sentimentale des adolescents», «les relations interpersonnelles», «les préoccupations écologiques» (dans le manuel pour la XI<sup>ème</sup>) et finalement «les jeunes – entre conformisme et refus», «une famille – plusieurs générations: expériences et souvenirs», «les jeunes à la recherche de nouveaux points de repères» (dans le manuel pour la XII<sup>ème</sup>).

Tout en tenant compte du principal élément de notre analyse c'est-à-dire le non-dit politique, nous constatons qu'il n'y a que quatre textes littéraires (deux dans le manuel pour la X<sup>ème</sup> et deux autres textes littéraires dans celui pour la XII<sup>ème</sup>) où le non-dit politique se manifeste d'une manière implicite. Le petit fragment de texte littéraire *Les choses*, qui appartient à la plume de Georges Perec, se trouve dans le manuel pour la X<sup>ème</sup> et nous présente l'image d'un couple parisien des années 60 du siècle dernier qui se laisse ronger par l'obsession de l'argent. Nous y observons les effets néfastes de la société de consommation qui bouleverse les modes de vie de la classe moyenne: «Jérôme et Sylvie auraient aimé être riches. Ils croyaient qu'ils auraient su l'être. Ils auraient su s'habiller, regarder, sourire comme des gens riches». Ensuite, nous trouvons dans le même manuel le poème

*Demain* de Robert Desnos qui peut être considéré comme un poème simple en apparence, mais qui chante le grand thème de l'espoir pendant la guerre. Ainsi, le lecteur devient le témoin de cette période-là et ressent les traumatismes causés par la guerre. Le manuel pour la XII<sup>ème</sup> commence par un petit fragment de texte littéraire écrit par Eugène Ionesco: *Antidotes*. Le texte illustre les idéaux de la société contemporaine c'est-à-dire la liberté d'expression et la liberté intellectuelle: «Ne pas penser comme les autres». Dans le dernier texte analysé, *L'album de famille*, écrit par Suzanne Prou, nous pouvons observer l'image d'une famille bourgeoise obsédée par l'argent. Dans ce contexte, le lecteur devient le témoin des années 1880, qui se trouve dans un décor spécifique, dans la région de Provence d'autrefois.

## Conclusion

Tout en analysant les deux catégories de manuels, nous constatons que les manuels d'autrefois sont bien plus riches du point de vue de la présence des textes littéraires et contiennent un grand nombre d'auteurs représentatifs de la littérature française. Dans ce sens, nous remarquons que les manuels actuels de FLE présentent des sujets divers et qui visent les problèmes de la société de nos jours, alors que les manuels d'autrefois se présentaient sous la forme d'un panorama des auteurs français, les sujets présents illustrant les pensées et les idéaux politiques des périodes historiques en question. Ainsi, nous constatons que le pouvoir politique est l'un des facteurs qui influence le choix des morceaux littéraires présents dans les manuels roumain de FLE. Tout en tenant compte des aspects analysés dans ce travail, nous considérons que le choix de nombreux textes à caractère politique dans les manuels d'autrefois s'explique par l'importance accordée à l'école, c'est-à-dire à l'institution qui a comme rôle la formation de jeunes citoyens, alors que de nos jours, les textes littéraires sont choisis en tant que modèles d'écriture pour les jeunes apprenants ayant le rôle d'illustrer les traces culturelles et interculturelles.

## Bibliographie

Chirouter, Edwige, «Penser le monde grâce à la littérature: analyse d'une pratique à visée philosophique à l'école primaire», in *Revue des sciences de l'éducation*, 2013, vol. 39, N°1, p. 91-117 <http://id.erudit.org/iderudit/1024534ar> (consulté le 11 mai 2017).

- Cuq, Jean-Pierre et al., *Dictionnaire de didactique du français*, Paris, CLE International, 2003.
- Ducrot, Oswald, Todorov, Tzvetan, «Langage théorique et de formulation», in *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil, 1972.
- Letafati, Roya, «La place du texte littéraire dans les méthodes de l'enseignement du Fle», in *Revue des études de la langue française*, 2011, №4, p. 46-51. [http://relf.ui.ac.ir/article\\_20297.html](http://relf.ui.ac.ir/article_20297.html) (consulté le 15 mai 2017).
- Maingueneau, Dominique, «Le contexte de l'œuvre littéraire. Énonciation, écrivain, société», 1993, <http://dominique.maingueneau.pagesperso-orange.fr/pdf/Le-contexte-de-l'OL-1993.pdf> (consulté le 12 avril 2017).
- Ndiaye, Émilie, «Dossier littérature et politique: présentation», in *Les cahiers de psychologie politique*, 2010, № 17, <http://lodel.irevues.inist.fr/cahierspsychologiepolitique/index.php?id=1703> (consulté le 12 avril 2017).
- Pantel, Alice, «Compte rendu: "L'interprétation politique des œuvres littéraires"», in *Cahiers de Narratologie*, 2014, <http://narratologie.revues.org/6839>; DOI: 10.4000/narratologie.6839 (consulté le 17 avril 2017).

## Corpus

- Botez, Aurora, Perișanu, Mariana, *Limba franceză – Manual pentru clasa a X-a*, București, Ed. Didactică și Pedagogică, 1978.
- Botez, Aurora, Ciurel, Malvina, Mihael, Felicia, *Limba franceză – Manual pentru clasa a IX-a*, București, Ed. Didactică și Pedagogică, 1996.
- Saraș, Marcel, *Limba franceză – Manual pentru clasa a XI-a*, Ed. Didactică și Pedagogică, București, 1976, 120 p.
- Saraș, Marcel, *Limba franceză – Manual pentru clasa a XII-a*, București, Ed. Didactică și Pedagogică, 1978.
- Nasta, Dan Ion, Sima, Marioara, Știtube, Tereza Lili, *Limba franceză – Planète jeune – Manual pentru clasa a IX-a*, limba modernă 1, București, Ed. Corint, 2001.
- Nasta, Dan Ion, *Limba franceză pentru clasa a X-a*, limba modernă 1, București, Ed. Corint, 2005.
- Nasta, Dan Ion, *Limba franceză pentru clasa a XI-a*, limba modernă 1, București, Ed. Corint, 2006.
- Nasta, Dan Ion, *Limba franceză pentru clasa a XII-a*, limba modernă 1, București, Ed. Corint, 2007.